



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR: 09/2016 APLIKIMI I MASAVE AFIRMATIVE DHE VENDEVE
TË REZERVUARA PËR REGJISTRIM TË KANDIDATËVE NGA KOMUNITETET JOSHUMICË NË INSTITUCIONET
PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR: 09/2016 PRIMENA AFIRMATIVNIH MERA I ZASTICENOG BROJA
MESTA ZA UPIS STUDENATA IZ NEVEĆINSKIH ZAJEDNICA U JAVNIM USTANOVAMA VISOKOG
OBRAZOVANJA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO: 09/2016 APPLICATION OF AFFIRMATIVE MEASURES AND
QUOTES FOR ENROLMENT OF CANDIDATES FROM THE NON-MAJORITY COMMUNITIES IN THE PUBLIC
INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

<p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në bazë të nenit 6, paragrafi 1.6 të Ligjit Nr. 04/L-037 për Arsimin e Lartë në Republikën e Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 19, 9 shtator 2011), nenit 8, paragrafi 1, pika 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (Gazeta Zyrtare, Nr. 1, 18 prill 2011); nenin 8 paragrafi 11 të Ligjit Nr. 03/L-047 për mbrojtjen dhe promovimin e të drejtave të komuniteteve dhe pjesëtarëve të tyre në Republikën e Kosovës, nxjerr këtë:</p>	<p>Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije, na osnovu člana 6. stav 1.6 Zakona br. 04/L-037 o visokom obrazovanju u Republici Kosovo (Službeni list Republike Kosovo, br. 19, 9. septembar 2011. godine), člana 8. stav 1, tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 za oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstva (Službeni list br. 1, 18. april 2011. godine); člana 8. stav 11 Zakona br. 03/L-047, o zaštiti i promovisanju prava zajednica i njihovih pripadnika u Republici Kosovo, izdaje sledeće:</p>	<p>Minister of Education, Science and Technology, pursuant to Article 6, paragraph 1.6 of the Law No. 04/L-037 on Higher Education in the Republic of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo, no. 19, 9 September 2011), Article 8, paragraph 1, item 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries (Official Gazette, No. 1, 18 April 2011); Article 8 paragraph 11 of the Law No. 03/L-047 on the protection and promotion of the rights of communities and their members in the Republic of Kosovo, issues the following:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR: 09/2016 APLIKIMI I MASAVE AFIRMATIVE DHE VENDEVE TË REZERVUARA PËR REGJISTRIM TË KANDIDATËVE NGA KOMUNITETET JOSHUMICË NË INSTITUCIONET PUBLIKE TË ARSIMIT TË LARTË</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 09/2016 PRIMENA AFIRMATIVNIH MERA I ZASTICENOG BROJA MESTA ZA UPIS STUDENATA IZ NEVEĆINSKIH ZAJEDNICA U JAVNIM USTANOVAMA VISOKOG OBRAZOVANJA</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 09/2016 APPLICATION OF AFFIRMATIVE MEASURES AND QUOTAS FOR ENROLMENT OF CANDIDATES FROM THE NON-MAJORITY COMMUNITIES IN THE PUBLIC INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION</p>
<p>Numër: 09/2016 Datë: 03.06.2016</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Broj: 09/2016 Datum: 03.06.2016</p> <p>Çlan 1 Svrha</p>	<p>Number: 09/2016 Date: 03.06.2016</p> <p>Article 1 Purpose</p>

<p>1. Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është të përcaktojë masat afirmative për regjistrimin e kandidatëve të komuniteteve joshumicë në institucionet publike të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës dhe masave të tjera lehtësuese në nivelin e arsimit të lartë.</p>	<p>1. Svrha ovog Administrativnog uputstva je da utvrdi afirmativne mere za upis studenata nevećinskih zajednica u javnim institucijama visokog obrazovanja u Republici Kosovo i druge olakšavajuće mere na nivou visokog obrazovanja.</p>	<p>1. The purpose of this Administrative Instruction is to determine the affirmative measures for enrolment of candidates from the non-majority communities in the Public Institutions of Higher Education in the Republic of Kosovo as well as other mitigating measures on the higher education level.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 E drejta për regjistrim</p> <p>1. Të drejtën e regjistrimit sipas masave afirmative e kanë nxënësit e komuniteteve joshumicë, të cilët e kanë përfunduar me sukses shkollën e mesme të lartë në Kosovë apo jashtë saj, për të njejtën sigurohet vërtetimi për njohjen e mësimit paraprak nga MASHT, në bazë të legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Pravo na upis</p> <p>1. Pravo na upis prema afirmativnim merama imaju učenici nevećinskih zajednica, koji su uspešno završili višu srednju školu na Kosovu ili u inostranstvu. Za iste se obezbeđuje potvrda o priznavanju prethodnog obrazovanja od strane MONT-a i na osnovu važećeg zakona.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 The right to registration</p> <p>1. Students from non-majority communities who have successfully completed secondary education in Kosovo or abroad have the right to enrol by affirmative measures. A confirmation for recognition of prior learning shall be provided for them by MEST based on the applicable legislation.</p>
<p>2. Aplikimi i masave afirmative për regjistrimin e kandidatëve nga komunitetet joshumicë do të zbatohet në të gjitha institucionet publike të arsimit të lartë, në nivelin Bachelor dhe Master dhe Doktoraturë, në pajtim me ndarjen e përgjithshme të kuotave për regjistrim.</p>	<p>2. Primena afirmativnih mera za upis učenika nevećinskih zajednica će se sprovoditi u svim javnim institucijama visokog obrazovanja, na nivou bachelor, master i doktoraturi u skladu sa opštom podelom kvota za upis.</p>	<p>2. The application of affirmative measures for enrolment of candidates from non-majority communities shall be applied in all Public Institutions of Higher Education, at Bachelor, Master and PhD level, in compliance with the general allocation of quota for enrolment.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Gjuha e komuniteteve</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Jezik zajednica</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Language of communities</p>

<p>1. Arsimimi i komuniteteve zhvillohet në pajtim me gjuhët e programeve të akredituara të studimit.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë, sigurojnë përgatitjen e testeve për provim pranues në gjuhën të cilën kandidatët nga komunitetet e kanë përfunduar shkollimin paraprak ose/dhe për të cilën deklarohen paraprakisht në formularin për vetëdeklarim.</p> <p>3. Povimi pranues duhet të jetë në këto gjuhë:</p> <p>3.1. gjuhën boshnjake, 3.2. gjuhën turke, dhe 3.3. gjuhën serbe</p> <p>4. Kandidatët nga komunitetet joshumicë gjithashtu mund të pajisen me testet në gjuhën shqipe, sipas formularit për vetëdeklarim të gjuhës preferenciale të kandidatit.</p> <p>Neni 4 Përcaktimi i kuotave sipas përkatësisë etnike</p> <p>1. Kuotat dhe masat afirmative për regjistrimin e studentëve nga komunitetet joshumicë në institucionet publike të arsimit të lartë përfshijnë 12% të numrit të përgjithshëm të studentëve për pranim,</p>	<p>1. Obrazovanje zajednica se razvija u skladu sa jezicima akreditovanih studijskih programa.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja, obezbeđuju pripremu testa za prijemni ispit na jeziku na kojem su kandidati iz zajednica završili prethodno školovanje ili/i za koji se prethodno izjavljuju u obrascu sopstvene izjave.</p> <p>3. Prijemni ispit mora da bude na sledećim jezicima: 3.1. bosanski, 3.2. turski, i 3.3. srpski</p> <p>4. Kandidati iz nevećinskih zajednica takođe mogu da se snabdevaju sa testovima na albanskom, prema obrascu za samoizjašnjavanje preferencijalnog jezika kandidata.</p> <p>Član 4 Određivanje kvote za upis</p> <p>1. Kvote i afirmativne mere za upis studenata iz nevećinskih zajednica u javnim ustanovama visokog obrazovanja uključuju 12% od ukupnog broja studenata za upis, prema konkursu, u svakoj njihovoj</p>	<p>1. The education of communities is developed in compliance with the languages of accredited study programs.</p> <p>2. Public Institutions of Higher Education shall ensure the preparation of the enrolment test in the language which the candidates from the communities have finished their prior education and/or for which they declared in the self-declaration form.</p> <p>3. The enrolment test should be in the following languages: 3.1. Bosnian, 3.2. Turkish, and 3.3. Serbian</p> <p>4. Candidates of non-majority communities may be equipped with tests in Albanian language, according to the form for self-declaration of the preferential language of the candidate.</p> <p>Article 4 Determination of quota for enrolment</p> <p>1. The quotas and affirmative measures for enrolment of candidates from non-majority communities in Public Institutions of Higher Education include 12% of the total number of students for enrolment,</p>
--	---	--

<p>sipas konkursit, në çdo njësi akademike të tyre.</p> <p>2. Kuota e 12% të vendeve të rezervuara për regjistrim të studenteve nga komunitetet joshumicë do shpërndahet në bazë të kandidateve të regjistruar nga komunitetet joshumicë, deri në përmbushjen e kuotës për regjistrimin e studenteve nga komunitetet joshumicë.</p>	<p>akademskoj jedinici.</p> <p>2. Kvota od 12% rezervisanih mesta za upis studenata iz nevećinskih zajednica će biti raspodeljena na osnovu upisanih kandidata iz nevećinskih zajednica, da ispunjenja kvote za upis studenata iz nevećinskih zajednica.</p>	<p>according to the competition, for each of their academic unit.</p> <p>2. Quote of 12% for enrolment of students from non-majority communities will be allocated based on enrolled candidates of non-majority communities, until the fulfilment of the quota for enrolment of students from non-majority communities.</p>
<p>Neni 5 Verifikimi dhe vërtetimi i dokumentacionit të nevojshëm për regjistrimin e studentit/es</p>	<p>Član 5 Verifikacija i certifikacija dokumenata potrebnih za upis studenta/studentkinje</p>	<p>Article 5 Verification and certification of the documentation required for student's enrolment</p>
<p>1. Institucionet publike të arsimit të lartë, përgatisin formularin për vetëdeklarim të gjuhës preferenciale për provim pranues si dhe vetëdeklarim të përkatësisë etnike të aplikuesit.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë, bëjnë verifikimin e dokumentacionit pedagogjik duke përfshirë dëftesat dhe diplomat në gjuhën në të cilën kandidatet kanë përfunduar shkollimin e mesëm.</p> <p>3. Porpos formularit për vetëdeklarim, i cili e cek edhe artikullin rreth deklarimit të rrejtshëm nga Kodi Penal i Republikës të Kosovës, dhe përveç kushteve tjera të përcaktuara në konkurs, institucionet</p>	<p>1. Javne institucije visokog obrazovanja, pripremaju obrazac za samoizjašnjavanje: preferencijalnog jezika za prijemni ispit i etničke pripadnosti kandidata.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja verifikuju pedagošku dokumentaciju, uključujući svedočanstva i diplome kandidata.</p> <p>3. Osim obrasca za samoizjašnjavanje, u kojem se navodi i član o lažnom izjavljivanju iz Krivičnog zakona Republike Kosovo, i pored drugih uslova navedenih u konkursu, javne institucije</p>	<p>1. Public Institutions of Higher Education prepare the self-declaration form of the preferential language for enrolment test as well as self-declaration of ethnicity of the candidate.</p> <p>2. Public Institutions of Higher Education verify the pedagogical documentation including certificates and diplomas of the candidate.</p> <p>3. In addition to the self-declaration form, which mentions also the article on false declaration of the Criminal Code of the Republic of Kosovo, as well as other conditions set out in the competition,</p>

<p>publike të arsimit të lartë në Kosovë nuk do të kërkojnë tjetër vërtetim mbi përkatësinë etnike të kandidatëve nga komunitetet joshumicë.</p> <p>4. Institucionet publike të arsimit të lartë pas konstatimit për plotësimin e kushteve dhe kriterëve të konkursit dhe kushteve specifike sipas këtij UA, lejojnë regjistrimin e kandidatëve nga komunitetet joshumicë.</p> <p>5. Institucionet publike të arsimit të lartë, shpallin së paku dy afate për regjistrim të semestrit për komunitetet joshumicë gjatë vitit, si dhe shpallin listat e studentëve të komuniteteve joshumicë të cilët i kanë plotësuar kushtet për regjistrim në institucionet e arsimit të lartë sipas ligjeve në fuqi.</p>	<p>visokog obrazovanja na Kosovu neće tražiti drugu potvrdu o etničkoj pripadnosti kandidati iz nevećinskih zajednica.</p> <p>4. Javne institucije visokog obrazovanja, nakon utvrđivanja ispunjenosti uslova i kriterijuma godišnjih konkursa i specifičnih uslova prema ovom AU, dozvoljavaju upis kandidata iz nevećinskih zajednica.</p> <p>5. Javne institucije visokog obrazovanja, objavljuju najmanje dva roka za upis semestra za nevećinske zajednice tokom godine, kao i objavljuju spiskove studenata nevećinskih zajednica koji su ispunili uslove za upis u visokoškolskim institucijama prema važećim zakonima.</p>	<p>public institutions of higher education in Kosovo will not require other certification of the ethnicity of candidates from non-majority communities.</p> <p>4. Public Institutions of Higher Education, upon confirming the fulfilment of the terms and conditions of the competition and specific requirements based on this AI, allow the enrolment of candidates from non-majority communities.</p> <p>5. Public Institutions of Higher Education announce at list two terms for registration of semester for non-majority communities and publish the lists of students from non-majority communities who have fulfilled the conditions for enrolment in higher education institutions in accordance with the applicable laws.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Mbështetja financiare dhe lirimi nga pagesa</p> <p>1. Studentët e komuniteteve shumicë dhe jo-shumicë që studiojnë në institucionet publike të arsimit të lartë, janë përfutues të skemave të mbështetjes financiare me bursa në pajtim me kriteret përkatëse sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Financijska podrška i oslobađanje od plaćanja</p> <p>1. Studenti nevećinskih zajednica koji studiraju u javnim institucijama visokog obrazovanja, su korisnici šema financijske podrške sa stipendijama, u skladu sa relevantnim kriterijumima prema važećem zakonodavstvu.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Financial support and exemption from payment</p> <p>1. Students from non-majority communities who study in Public Institutions of Higher Education are beneficiaries of the financial support schemes with scholarships in compliance with the relevant criteria under the applicable legislation.</p>

<p>2. Studentët e komuniteteve jo-shumicë, të cilët janë përfites të skemave të ndihmës sociale, lirohen nga pagesa e semestrit, banimit në konvikte, dhe ushqimit në menzë në kuadër të institucioneve publike të arsimit të lartë në Kosovë, në pajtim me UA përkatës për këtë qëllim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Rezervimi i vendeve në konvikte dhe menzat studentore për studentët e komuniteteve jo shumice</p>	<p>2. Studenti nevećinskih zajednica, koji su korisnici šeme socijalne pomoći, oslobođaju se od plaćanja semestra, stanovanja u domovima i hrane u menzi, u okviru javnih institucija visokog obrazovanja na Kosovu, skladu sa relevantnim AU za ovu svrhu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Rezervisanje mesta u studentskim domovima za studente nevećinskih zajednica</p>	<p>2. Students of non-majority communities, who are beneficiaries of social assistance schemes, are exempted from the payment of semester, students' dormitories and food in the canteen within the Public Institutions of Higher Education, in compliance with the relevant AI for this purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Reservation of places in students' dormitories and canteen for students from non-majority communities</p>
<p>1. MASHT dhe institucionet publike të arsimit të lartë të cilat kanë kapacitete për konvikte dhe menza ushqimi për studentë, sipas kushteve dhe kriterëve të konkursit për pranim, sigurojnë 12% nga numri i përgjithshëm, për studentët e komuniteteve jo-shumicë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Hyrja ne fuqi</p>	<p>1. MONT i javne ustanove visokog obrazovanja koje imaju kapacitete za domove i menze za studente, prema uslovima i kriterijumima konkursa za prijem, obezbeđuju 12% od ukupnog broja za studente nevećinskih zajednica.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Stupanje na snagu</p>	<p>1. MEST and Public Institutions of Higher Education which have capacities for students dormitories and canteens, according the terms and conditions for admission, provide 12% from the total number, for the students from non-majority communities.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Entry into force</p>
<p>1. Ky Udhëzim hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Arsim BAJRAMI, Ministër</p> <p>Data: 08 / 06 / 2016</p>	<p>1. Ovo Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Arsim BAJRAMI, Ministar</p> <p>Datum: / /</p>	<p>1. This Administrative Instruction enters into force seven (7) days upon the signature by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Arsim BAJRAMI, Minister</p> <p>Date: / /</p>